

# 中国-瑞士（上海）低碳城市合作项目相关介绍

## Introduction of SSLCC (Shanghai) Project

美丽中国梦，从低碳做起

Beautiful China Dream Starts from Low Carbon Cooperation

2016年4月8日，中国国家主席习近平在人民大会堂同瑞士联邦主席施奈德·阿曼举行会谈，两国元首一致决定建立中瑞创新战略伙伴关系，为两国关系未来发展指明方向。

On April 8<sup>th</sup> 2016, Chinese President Xi Jinping held talks with Johann Schneider-Ammann, President of the Swiss Confederation, at the Great Hall of People, where the two Heads of States agreed to establish an Innovation Strategic Partnership between the two countries for future development.

习近平强调，坚持平等互尊、交流互鉴是今后发展中瑞创新战略伙伴关系的政治基础。双方应建立和加强战略磋商等各类对话机制，增进相互理解和信任，统筹规划重点合作领域，将两国关系新定位落到实处。

President Xi stressed that equality, mutual respect and mutual communication is the political foundation to develop the future innovation strategic partnership. Both parties shall establish and strengthen strategic consultation and other kinds of dialogue mechanism, enhance mutual understanding and trust, and overall plan the key areas of cooperation to implement the relations between the two countries to new position.

开拓创新是中瑞关系最突出的特点，双方应该在巩固扩大自由贸易和金融合作基础上，把中国实施创新驱动战略同瑞士的创新优势相结合，支持两国搭建创新合作平台，开展企业、高校、科研机构间创新合作，深化在可再生能源、现代生态农业、节能环保、医药等领域互利合作。

Innovation is the most prominent feature of Sino-Swiss relations. On the basis of consolidating and expanding free trade and financial cooperation, both parties should combine the innovation driven strategy of China with the innovation advantage of Swiss, support build innovation cooperation platform between two countries, conduct innovation cooperation between enterprises, universities, research institutions, and deepen mutually beneficial cooperation in renewable energy, modern ecological agriculture, energy conservation and environmental protection, medicine and other fields.

## 上海之使命

### The Mission of Shanghai City

#### 建设具有全球影响力的科技创新中心

Build a Science and Technology Innovation Center with Global Influence

上海素有承担国家战略的传统，和最重要的开放和规范两大优势，上海的先天条件决定了承担国家战略的必要性和责任。科技创新的竞争对中国而言，它也意味着增长动力和发展方式的全面转换。习近平总书记要求上海在推进科技创新、实施创新驱动发展战略方面走在全国前头、走在世界前列。

Shanghai, known as undertaking the tradition of national strategy, has two advantages of the most important open and standard, therefore the congenital conditions of Shanghai determines the necessity and responsibility of Shanghai to assume the national strategy. For China, the competition of science and technology innovation, which also means that the growth and development mode conduct to comprehensive transformation. President Xi Jinping raised a requirement of Shanghai in promoting scientific and technological innovation and implementing innovation driven development strategy that Shanghai goes ahead in the whole country and in the world.

力争通过 3 年系统推进全面创新改革试验,在科技金融创新、人才引进、科技成果转化、知识产权、国资国企、开放创新等方面,取得一批重大创新改革成果,形成一批可复制可推广的创新改革经验;推动经济增长动力加快由要素驱动向创新驱动转换,科技创新投入进一步增强,产业结构进一步优化。

Through three years systematic demonstration, Shanghai will strive to promote the reform of the comprehensive innovation to obtain a batch of major innovation reform achievements and form a batch of innovation reform experience which can be copied and promoted, in the technology financial innovation, talent introduction, scientific and technological achievements transformation, intellectual property, state-owned enterprises and open innovation; promote economic

growth to speed up the transformation from factor-driven to innovation-driven, further strengthen science and technology innovation investment, and further optimize the industrial structure.

韩正强调，要全力以赴推进国家科学中心建设，建设能够代表国家水平参与国际竞争与合作的国家实验室，探索建立国家科学中心的管理新体制，迅速把国家科学中心做实做强、做出影响。

Han Zheng, Mayor of Shanghai, stressed that Shanghai must spare no efforts in pushing forward the construction of the national scientific center, which can be a national laboratory to participate in international competition and cooperation on behalf of the state level, exploring the establishment of new management system of national science center, and strengthening the national science center to have influence promptly.

### 中国-瑞士低碳城市项目

#### The Sino-Swiss Low Carbon Cities (SSLCC) Project

中国-瑞士低碳城市项目，是李克强总理在 2013 年 5 月访问瑞士期间与瑞士签署的气候变化领域合作的内容之一。目前，瑞士方已经和上海建立了合作关系，并将与金山区就项目开展合作。

The Sino-Swiss Low Carbon Cities (SSLCC) project is part of the Sino-Swiss cooperation in the field of climate change, a Memorandum of Understanding was signed by the National Development and Reform Commission and the Swiss Agency for

Development and Cooperation during the Prime Minister Li Keqiang's visit to Switzerland in May 2013. Switzerland has established cooperation with Shanghai, and will further set up cooperation with Jinshan District from the project base.

中国-瑞士（上海）低碳城市项目将秉承“平等、创新、共赢”的中瑞合作精神，聚焦“科技创新”和“绿色发展”主题，积极对接瑞士创新优势和中国创新驱动发展战略，主动融入上海科创中心建设，共同推进科技创新、低碳环保等技术交流与合作，加快科技创新成果产业化。

Sino - Swiss Low Carbon Cities in Shanghai will adhere to the cooperation spirit of "equality, innovation, win-win" and focus on "technology innovation" and "green development" to actively dock Swiss innovation advantage and Chinese innovation drive development strategy, integrate the construction of Shanghai innovation center, promote the technology exchanges and cooperation of technological innovation, low-carbon environmental protection, and speed up the industrialization of technological innovation products.

积极推进双方企业交流合作，重点促进智能制造、生命健康、新材料等产业领域的投资交流与合作。

Both parties actively promote the enterprise exchanges and cooperation; promote the investment communication and cooperation in the key fields, such as intelligent manufacturing, life and health, and new materials industries.

## 中国-瑞士(上海)低碳城市项目

### Sino-Swiss Low Carbon Cities in Shanghai

2016年4月7日,在瑞士联邦主席施耐德·阿曼进行国事访问期间,金山区胡卫国区长应邀出席在瑞士驻华大使馆举行的欢迎仪式,并代表金山区与戴尚贤大使签署了中国-瑞士低碳城市项目合作备忘录。

On April 7<sup>th</sup>, 2016, during the State Visit of the Swiss President Mr. Johann Schneider-Ammann to China, Hu Weiguo, Mayor of Jinshan District, was invited to attend the welcome event held at the Swiss Embassy in Beijing and signed the Memorandum of Understanding with Swiss Ambassador H.E. Jean-Jacques de Dardel.

中国-瑞士(上海)低碳城市项目将主要围绕“中国-瑞士(上海)科技创新转化中心、中国-瑞士(上海)绿色发展合作中心和中国-瑞士(上海)科技创新产业园”推进项目建设。

The Sino-Swiss Low Carbon Cities in Shanghai will mainly focus on the "Sino-Swiss (Shanghai) Technology Innovation Transformation Center, Sino-Swiss (Shanghai) Green Development Cooperation Center, and Sino-Swiss (Shanghai) Technology Innovation Industrial Park".